

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Технологический университет имени дважды Героя
Советского Союза летчика-космонавта А.А. Леонова»

ИННОВАЦИОННЫЕ И ПРИОРИТЕТНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ В ПРЕПОДАВАНИИ ГУМАНИТАРНЫХ ДИСЦИПЛИН В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ

Сборник трудов
по материалам X Международной научно-
практической конференции (30 марта 2023 г.)

*Под редакцией
кандидата филологических наук, профессора Т.И. Красиковой*

RU
science
RU-SCIENCE.COM

Москва
2023

УДК 378.147:009:378.4:62

ББК 74++74.58+6/8

И66

Рецензенты:

Н.О. Осипова, профессор кафедры культурологии, социологии и философии, ФГБОУ ВО «Вятский государственный университет», д-р филол. наук, проф.,

Т.Ю. Кирилина, заведующий кафедрой гуманитарных и социальных дисциплин, ГБОУ ВО МО «Технологический университет», д-р социол. наук, проф.

Ответственный редактор:

Т.И. Красикова, заведующий кафедрой иностранных языков, ГБОУ ВО МО «Технологический университет», канд. филол. наук, проф.

И66 **Инновационные и приоритетные направления в преподавании гуманитарных дисциплин в техническом вузе.** Сборник трудов по материалам X Международной научно-практической конференции (30 марта 2023 г.) : сборник статей / кол. авторов ; под ред. Т.И. Красиковой. — Москва : РУСАЙНС, 2023. — 92 с.

ISBN 978-5-466-03697-8

Сборник трудов по материалам X Международной научно-практической конференции «Инновационные и приоритетные направления в преподавании гуманитарных дисциплин в техническом вузе», проведенной в ГБОУ ВО МО «Технологический университет» 30 марта 2023 года по инициативе кафедры иностранных языков.

Сборник рассчитан на преподавателей, аспирантов, студенческую молодежь и всех, интересующихся идеями русского космизма.

Ключевые слова: *филология; педагогика; гуманитарные дисциплины; технические вузы.*

УДК 378.147:009:378.4:62

ББК 74++74.58+6/8

ISBN 978-5-466-03697-8

© Коллектив авторов, 2023

© ООО «РУСАЙНС», 2023

ОГЛАВЛЕНИЕ

<i>Красикова Т.И.</i> УСЛОВИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	7
<i>Жарко Л.Н.</i> , ПУТИ ПОВЫШЕНИЯ МОТИВАЦИИ ПРИ КОММУНИКАТИВНО- ОРИЕНТИРОВАННОМ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ...	10
<i>Зубарева Н.П.</i> КОМПЛЕКСНОЕ ФОРМИРОВАНИЕ УМЕНИЙ АУДИРОВАНИЯ И ГОВОРЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ	17
<i>Когтева Е.В.</i> МЕТАФОРИЗАЦИЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА (СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)	22
<i>Кривошея И.А.</i> МЕНТАЛЬНЫЕ КАРТЫ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ	28
<i>Кюрегян М.П.</i> ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ТРАДИЦИЯ КАК ВАЖНЫЙ КОМПОНЕНТ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ВУЗЕ	32
<i>Массальская Ю.В.</i> КУЛЬТУРОВЕДЧЕСКИЙ ПОДХОД КАК ОСНОВА ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ	37
<i>Ожерельева В.С.</i> КАК ОБУЧИТЬ ПИСЬМУ	41
<i>Романов П.С.</i> ФАКТОРЫ, СНИЖАЮЩИЕ ЭФФЕКТИВНОСТЬ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ ПРИ ВАРИАТИВНОСТИ ЧИСЛЕННОСТИ УЧЕБНЫХ ГРУПП	45
<i>Рынкевич А.В.</i> ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НЕЙРОСЕТЕЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ	50
<i>Серова Т.О.</i> ЧЕЛОВЕК И МИР В ПОЭЗИИ СЕРЕБРЯНОГО ВЕКА	56

МЕТАФОРИЗАЦИЯ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ ФРАНЦУЗСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКА (СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)

Когтева Е.В.,

кандидат социологических наук, доцент
ТУ им. А.А. Леонова, Королёв, Россия

В статье рассматривается метафоризация как основной способ номинации технических терминов, основанный на заимствовании из обиходного языка по принципу наречения «известным» «неизвестного». Исследуются сходства и различия в наречении технических терминов-метафор двух разноструктурных языков французского и русского. В статье отмечается многозначность и синонимичность рассматриваемых терминов, что может вызвать трудность при переводе.

Ключевые слова: термин, технический язык, метафоризация, номинация.

METAPHORIZATION OF TECHNICAL TERMS OF FRENCH AND RUSSIAN (COMPARATIVE ASPECT)

Kogteva E. V.,

PhD (Sociology), Associate Professor
Technological University, Korolev, Russia

The article deals with metaphorization as the main aspect of nominating technical terms based on borrowing from everyday language on the principle of naming "known" "unknown". The author studies similarities and differences in naming technical terms-metaphors of two different structural languages French and Russian. It notes the ambiguity and synonymy of the terms under consideration, which may cause difficulties in translation.

Key words: term, technical language, metaphorization, nomination.

С развитием технического прогресса не иссякает потребность в образовании новых номинаций для наречения появляющихся понятий и явлений.

Одним из основных способов обогащения терминологического лексикона технического языка как французского, так и русского является заимствование из обиходного языка и последующая метафоризация, целью которой является донесение точного смысла, доходчивость и доступность для понимания как специалиста, так и неспециалиста в технической области.

Этому процессу свойственен дуализм, так как, с одной стороны, он является ментальным, образным, предполагающим переосмысление,

с другой стороны, языковым механизмом, основанным на существовании у объектов языковой действительности схожих признаков, позволяющих сопоставить их друг другу и тем самым продолжить ассоциативный ряд [3].

Метафора создает ассоциативные связи между двумя понятиями. Термины, образованные на основе ассоциативных связей, также характеризуются тем, что для терминологизации используется слово, выражающее общечеловеческие или общебытовые понятия [4].

Однако, не всегда новое значение, полученное в результате таких изменений в одном языке, соответствует его эквиваленту в другом, так как семантика слова переосмысливается под влиянием жизненного опыта, ассоциативного ряда, культурных особенностей языка и человека, которые могут иметь существенные различия.

А.А. Ефремов считает, что целью метафоризации является представление «неизвестного» посредством «известного», познание нового через использование знакомой лексической единицы обиходного языка в новом значении термина [6], так как доходчиво объяснить новый процесс, новое явление проще через уже знакомую по жизненному опыту информацию.

Этот факт оправдывает достаточно частотное употребление метафоры в технических текстах с целью придания большей эксплицитности, более доходчивого толкования термина, понятия.

Причем, французский технический язык гораздо чаще обращается к метафоре, чем русский и, по мнению В.Г. Гака, является более образным, так как для обозначения одного и того же понятия в русском языке используется новое производное слово, а во французском – переосмысливается старое [2]. Так, например, необразное «неплавкий, тугоплавкий металл» на французском языке будет звучать как *métal rebelle* (бунтарь, мятежный строптивый), «группа контактов» – *une couronne de contacts* (корона контактов), железо средней плотности или несваривающаяся сталь – *le fer métis* (полукровка, смесь, метис).

Однако, бывают и обратные случаи, когда, например, эквивалентом формального французского термина «*un contact en position de travail*» будет «контакт возбужденного реле», «*un anneau*» (кольцо) будет переводиться как «кольцевой сухарь», а нейтральное *la vis sans fin* как образное «улитка» (винтовой транспортер, шнек).

Большинство метафор, используемых в технической терминологии, являются номинативными, стёртыми, однако, встречаются и живые, образные метафоры, примером которых может служить *le fer d'attente* (железо ожидания) соответствующее русскому термину «конец выпущенной арматуры» (для связи с прилегающей конструкцией).

Естественно, что метафоризация затрагивает прежде всего предметы и явления из ближайшего окружения человека, поэтому чаще всего ассоциации, возникающие у человека при этом похожи, независимо от языка, на котором он говорит. Тем не менее, существуют и различия как в присвоении основного названия, так и в одном из элементов синонимичного ряда в зависимости от контекста и области его применения, а также лексическое многообразие при подборе подходящего значения, что осложняет его перевод, особенно в отсутствие контекста.

Так, например, в русском языке для обозначения закругленного элемента детали или узла конструкции многих технических устройств соответствует термин «головка»: головка шатуна, боеголовка, болт с головкой, головка бура, делительная головка, записывающая головка. Во французском языке имеется более 40 различных слов, кроме основного перевода «*tête*» для обозначения данного понятия: *tête du piston* (головка поршня), *support à fraiser* (фрейзерная головка), *bouton de réglage* (регулировочная головка), *boulon des bornes* (полюсная головка), *poche d'allumage* (запальная головка), *bouton или couronne à poussette* (заводная головка), *piéd du fuseau* (головка шпули), *bec de grue* (головка укосины), *chapeau du fût* (головка колонны) и т.д., причем некоторым русским словосочетаниям соответствуют отдельные французские слова: шлифовальная головка – *meule*, головка рельса – *champignon*, кольцевая головка – *trépan*, *graveur* – записывающая головка.

Для обозначения одного и того понятия могут быть использованы несколько метафорических образов, как совпадающих, так и являющиеся результатом абсолютно разной ассоциации: крыльчатая гайка – *un écrou à ailes*, также называемая «гайка с ушками» – *écrou à oreilles*, «бабочка» – *écrou papillon*. Однако, в русском языке есть ещё одно наименование «барашек», не имеющее французского аналога. И, наоборот, для обозначения колпачковой гайки во французском языке используется более широкий ряд образов: *écrou à dôme*, *écrou à chapeau*, *écrou à barette* (шапочка священника).

Стоит отметить яркий пример адъективной метафоризации, явившейся результатом различного восприятия и ассоциации с органами чувств. Для обозначения стены без каких-либо проемов в русском языке используется эпитет «глухая», так как она не пропускает звук, в то время, как французы называют такую стену «*borgne*» (слепая), так как через неё ничего не видно. В обоих языках с этим прилагательным образует целый ряд метафорических переносов: *un écrou borgne* (глухая гайка), *un trou borgne* (глухое отверстие), *un cylindre borgne* (глухой цилиндр), *une cannelure borgne* (глухой паз).

Для обозначения режима работы какого-либо устройства, обычно источника механической или электрической энергии, при отключенной нагрузке, в русском языке используется эпитет «холостой», аналогом которого во французском языке служит «mort» (мёртвый): *холостой ход – le tour mort, холостой контакт – le plot mort*. Однако, в некоторых случаях значения совпадают, например, для дефиниции «угла мертвой зоны» французский язык тоже предлагает «*angle mort*».

Метафорический перенос, являющийся результатом ассоциативных связей с уже знакомым окружением человека, делает технический термин мотивированным, а значит легко запоминающимся [1].

Исходя из этого, можно констатировать, что наиболее продуктивными источниками метафоризации как во французском, так и в русском языке, являются семантические области «Человек» и «Природа».

Главной причиной частотного употребления антропоморфных метафор является тот факт, что любое исследование природы мы начинаем с изначальной антропологизации предмета исследования [5].

Основой для образования антропоморфных метафор в обоих языках служат названия частей организма человека, предметов одежды и обихода, его физические и интеллектуальные способности, причем наблюдаются как случаи полного или частичного совпадения: *un bras de levier* (плечо рычага), *une tête* (голова) *à oreilles* - головка с ушками, *une dent* (зубчик, зубец), *un doigt* (палец, стержень), *le genou* (колени, коленный сгиб), *un bras passif* (опорное плечо), так и абсолютно различные: *un bras de retenue* (ограничитель хода), *un pied du bras* (опора стрелы крана), *une gorge* (выемка, канавка, желоб), *canal du coeur* (сердце) – канал активной зоны. Для обозначения «зазубрины» в русском языке используется «заусенец», а во французском «*une barbe*».

Богатым метафорическим потенциалом в образовании технических терминов обладает слово «*la chemise*», обозначающее, как и в своем прямом значении «покрытие, одежду чего-либо». В аналогичной роли выступает его русский эквивалент «рубашка»: *une chemise d'eau* (водяная рубашка), *une chemise du cylindre* (рубашка цилиндра), а также «кожух»: *une chemise de garantie* (защитный кожух), «обшивка, оболочка». Другими примерами антропоморфной метафоризации можно считать: *chapeau indépendant* – съёмная крышка (*chapeau-шляпа*), *chambre d'injection* – камера впрыска (*chambre-комната*), *tapis-ленточный транспортер* (*tapis-ковёр*), *sac à vide* (*sac-сумка*) – вакуумная камера, *tablier* – фартук суппорта и др.

Французский технический словарь гораздо чаще, чем русский прибегает к зооморфной метафоре, опираясь на сходство внешнего вида,

размер, функции, часть тела используемого образа животного: *grue* (журавль) – подъемный кран, *chèvre* (коза) – домкрат, *chien* (собака) – собачка, храповый механизм, *une tête de cheval* (голова лошади) – гитара токарного станка, *chenille* (гусеница) – гусеница, гусеничная лента, *pinaise* (клоп) – кнопка, *métal en saumon* (саumon-лосось) – металл в чешуйках, *piéd – de – biche* (нога лани) – лом. *piéd de boeuf* (нога быка) – подъемный крюк, вертлюг и т.п.

Достаточно часто в технических текстах образуются составные термины с участием адъективной метафоры, формально обозначающей свойство, признак, присущий человеку: *pièce forte* (fort-сильный) – деталь, превышающая номинальный размер, *eau forte* – концентрированная азотная кислота, *fer passif* – пассивированное железо, *eau active* – активная вода, *canal actif* – рабочий канал, *eau agressive* – агрессивная вода, *métal pauvre* (бедный) – неблагородный металл, *métal noble* (благородный) – благородный металл, *roue libre* (свободное колесо) – холостое колесо. К этой же семантической области метафоризации относится и «*fatigue, fatigué*» (усталость, усталый) *fatigue du métal* – усталость металла, *pièce fatiguée* – изношенная деталь.

В заключении следует отметить, что метафоризация является одним из самых продуктивных способов терминологической номинации, в процессе которой человеку удается создать четкое представление о вновь появившемся объекте, явлении, основываясь на его функциональном, признаковом или предметном сходстве с уже имеющимся концептом и используя уже знакомый языковой образ.

По мнению В.М. Лейчика, определении термина, основной единицы технического языка, существует противоречие, так как с одной стороны, он должен быть точным, единообразным, с другой стороны, его номинацией может служить образное определение, различное в зависимости от области применения, что представляет большую трудность в техническом переводе [3].

В целом стоит отметить, что степень метафоризации в технических текстах на французском языке выше, чем в русском, который, в свою очередь, характеризуется большей терминологической однозначностью.

Литература:

1. Гаврилов Л.А. Роль метафоры в формировании русских и французских военно-технических терминов // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 78-81.
2. Гак В. Г. Метафора: универсальное и специфическое // Метафора в языке и тексте / отв. ред. В. Н. Телия. М.: Наука, 1988. С. 11-26.
3. Мякшин К.А. Разнообразие подходов к определению понятия «термин» // Альманах современной науки и образования. 2009. № 8 (27). С. 109–111.
4. Петрущенкова Л.Ю. Метафора как средство образования банковских терминов французского языка // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2019. № 8 (824). С. 128-138.
5. Синельников Ю. Г., Подорванова Я. С. Метафора как средство образования медицинских терминов (на материале французской прессы) // Научные ведомости Серия Гуманитарные науки. 2014. № 6 (177). Выпуск 21
6. Шмыгленко, Р. В. К проблеме метафоризации как способа терминообразования в научном дискурсе / Р. В. Шмыгленко. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2014. – № 21 (80). – С. 813-815. – URL: <https://moluch.ru/archive/80/14379/> (дата обращения: 11.03.2023).